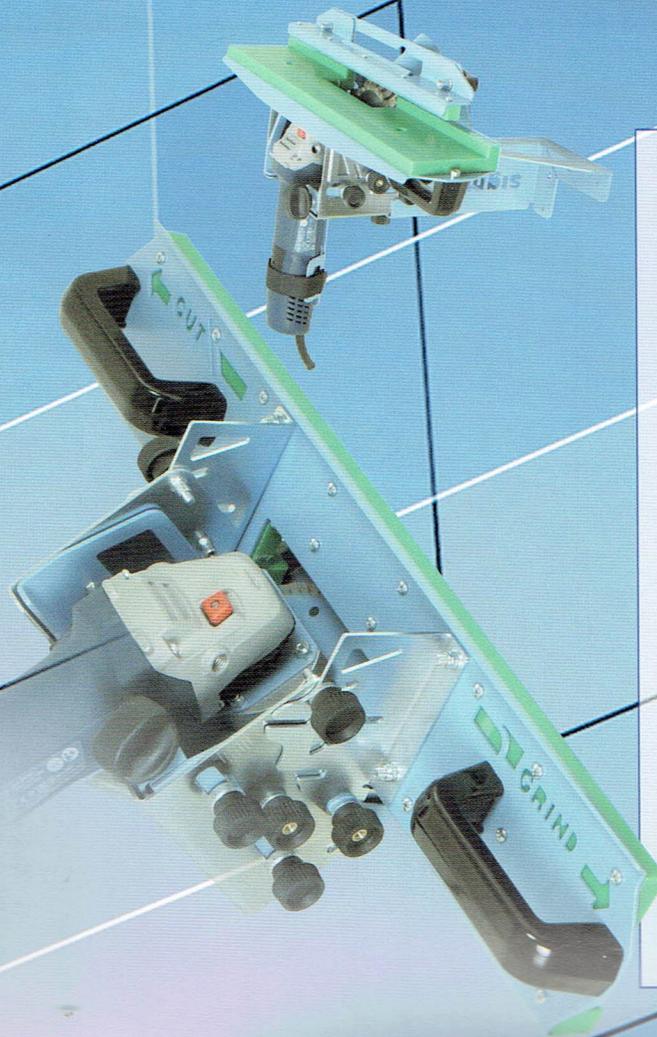


sigma[®]

Made in Italy
di Ambrogiani



Istruzioni per l'uso della macchina
JOLLY-EDGE Art. 37A1D/ 37A1PD/37A2D/37A2PD



Instructions for use **JOLLY-EDGE**
Art. 37A1D/ 37A1PD/37A2D/37A2PD



Mode d'emploi **JOLLY-EDGE**
Art. 37A1D/ 37A1PD/37A2D/37A2PD

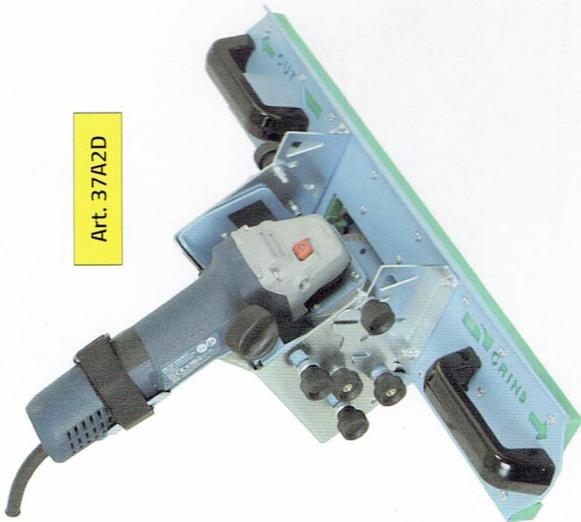


Gebrauchsanleitung für **JOLLY-EDGE**
Art. 37A1D/ 37A1PD/37A2D/37A2PD



CONFIGURAZIONE VERSIONE "JOLLY":
CONFIGURATION DU COUPE:

"MITER" CONFIGURATION:
SCHNEIDESET:



Art. 37A2D

Questa macchina può eseguire due lavorazioni differenti:

- "JOLLY" del bordo della piastrella tramite disco da taglio.
- "BULL" Profilatura del bordo della piastrella tramite mola sagomata.

This machine can perform two different processes:

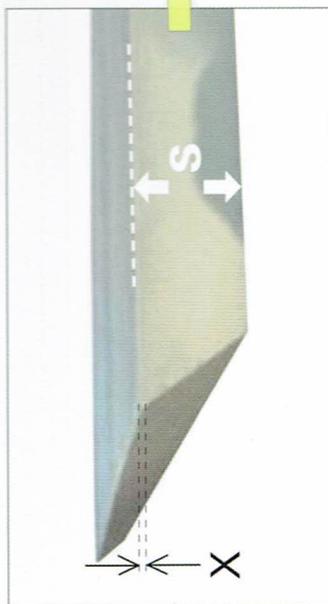
- Miter of the tile edge by blade.
- Bullnose/Rounded edges of the tile by a shaped grinding wheel.

Cet outil peut faire deux types d'emplois différents:

- Coupe en biais du bord de la tuile avec un disque diamanté.
- Profilage/arrondissement du bord de la tuile avec une roue de diamant.

Diese Maschine kann zwei verschiedene Prozesse durchführen:

- Schliff entlang der gesamten Länge der Fliese mit einer Diamantscheibe.
- Ausführung von runden Fasen mit Diamantschleifscheibe.



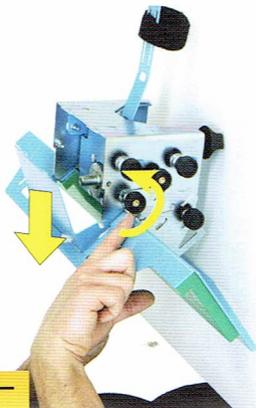
S=5-8 mm
Art 75C

S=8-20 mm
Art 75B



sigma
Made in Italy
di Ambrogiani

1



Rimuovere il carter di protezione allentando i pomelli indicati su entrambi i lati.
Remove the protective cover by loosening the knobs shown on both sides.

Enlever l'enveloppe de protection, en desserrant les poignées/boutons indiqués sur les deux côtés.
Entfernen Den Schutz durch die Knöpfe Lockerung auf beiden seiten.

2



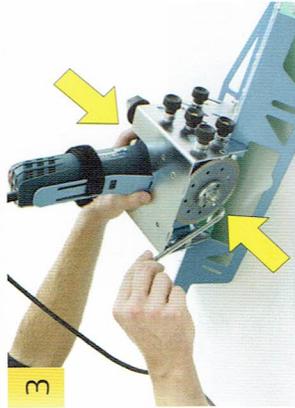
Montare il disco diamantato.

Mount the diamond blade.

Monter le disque de diamant.

Mount Die Diamantscheibe.

3



Avvitare il flessibile sulla macchina poi stringerlo con il cinturino, rimontare il carter.

Screw the grinder on the machine then tight it with the strap, than refit the protective cover.

Visser la meule sur la machine et la serrer avec la sangle. Enfin, remonter l'enveloppe de protection.

Schließen Sie Schleifer auf der Maschine Ziehen Sie dann den Gurt, und die Deckel wieder aufsetzen.

4



Regolazione profondità (X)

Depth adjustment (X)

Réglage de la profondeur (X)

Tiefenverstellung (X)

Regolazione dell'inclinazione 40° - 50°

Angle adjustment 40° - 50°

Réglage de l'angle 40° - 50°

Winkelinstellung 40° - 50°

Bloccaggio regolazione profondità

Depth adjustment locking

Verrouillage de la profondeur de réglage

Tiefeneinstellung-Sperr



Solo per piastrelle lucide o delicate: ricoprire i 12 cm dove striscia la macchina con nastro in carta, per evitare righe accidentali.
Avanzare moderatamente. Premere solo con la mano sinistra.

Only for polished or delicate tiles: cover the 12 cm where the machine slides with paper tape, to avoid accidental scratches.
Move forward. Press only with your left hand.

Uniquement pour les carreaux polis et délicats: pour éviter des rayures accidentelles, couvrir avec du ruban adhésif les 12 cm où la machine glisse et repose.
Avancer doucement. Presser uniquement avec la main gauche.

Nur für polierte oder empfindliche Fliesen: Bedecken Sie die 12 cm, an denen das Gerät mit Klebeband gleitet, um versehentliche Kratzer zu vermeiden.
Bewegen Sie sich nach vorne. Drücken Sie nur mit der linken Hand.
Vorrückenden Ebene. Presse mit der linken Hand.



Avanzare moderatamente. Premere con entrambe le mani.
Move forward. Press with both hands.

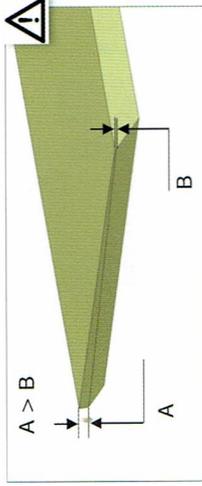
Avancer doucement. Presser avec les deux mains.
Vorrückenden Ebene. Push mit beiden Händen.



Avanzare moderatamente.
Premere solo sopra la piastrella.
Move forward. Press only on the tile.

Avancer doucement. Presser uniquement sur le carreau.
Vorrückenden Ebene. Drücken nur auf der Fliese.

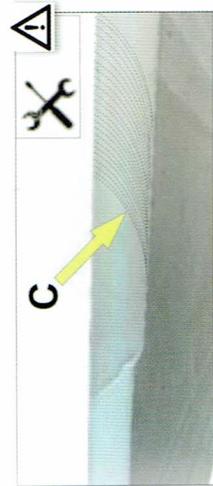
ACCORGIMENTI E REGOLAZIONI
CONSEILS ET AJUSTEMENTS



Se A è maggiore di B si sta procedendo troppo velocemente, rallentare la velocità di avanzamento
If A is bigger than B you are sliding too fast, slow down the advancement speed

Si A est supérieur à B on va trop rapidement, donc il faut ralentir la vitesse d'avancement

Wenn A größer als B Verarbeitung zu schnell, langsam die Maschine nach unten

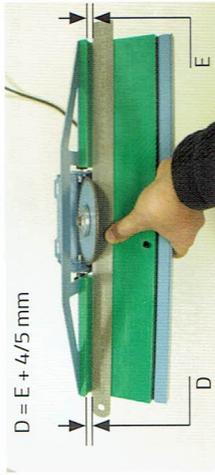


Se nel punto C si crea un gradino, incrementare la misura A (Fig.3-4)

If in the point C is created a step, increase A measure (Fig.3-4)

Si, dans le point C est créé une étape, augmenter la mesure A (Fig.3-4)

Sollte sich beim Punkt C eine Stufe bilden, muss das Maß A vergrößert werden (Abb.3-4)



D deve essere 4/5 mm maggiore di E

D should be 4/5 mm more than E

D devrait être de 4/5 mm plus grand que E

D muss um 4/5 mm größer als E sein



Per aumentare D svitare di 1/4 di giro questi due dadi

To increase D unscrew 1/4 turn these two nuts

Pour augmenter D dévisser 1/4 de tour ces deux écrous

Zu erhöhen D lösen Sie 1/4 Umdrehung, Diese zwei Mitte

ACCURACY AND ADJUSTMENTS
TIPS UND

Se A è maggiore di B si sta procedendo troppo velocemente, rallentare la velocità di avanzamento
If A is bigger than B you are sliding too fast, slow down the advancement speed

Si A est supérieur à B on va trop rapidement, donc il faut ralentir la vitesse d'avancement

Wenn A größer als B Verarbeitung zu schnell, langsam die Maschine nach unten

Se nel punto C si crea un gradino, incrementare la misura A (Fig.3-4)

If in the point C is created a step, increase A measure (Fig.3-4)

Si, dans le point C est créé une étape, augmenter la mesure A (Fig.3-4)

Sollte sich beim Punkt C eine Stufe bilden, muss das Maß A vergrößert werden (Abb.3-4)

D deve essere 4/5 mm maggiore di E

D should be 4/5 mm more than E

D devrait être de 4/5 mm plus grand que E

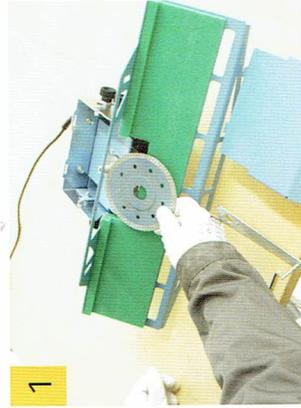
D muss um 4/5 mm größer als E sein

Per aumentare D svitare di 1/4 di giro questi due dadi

To increase D unscrew 1/4 turn these two nuts

Pour augmenter D dévisser 1/4 de tour ces deux écrous

Zu erhöhen D lösen Sie 1/4 Umdrehung, Diese zwei Mitte

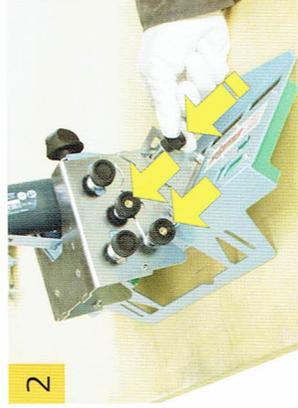


1 Rimuovere il carter di protezione e il disco da taglio.

2 Remove the protective cover and blade.

3 Enlever l'enveloppe de protection et le disque.

4 Entfernen der Schutzabdeckung und der Diamantscheibe.



5 Svitare i 6 pomelli (3 per lato) indicati in figura.

6 Loosen the 6 knobs (3 per side) indicated in the figure.

7 Dévisser les 6 boutons (3 de chaque côté) comme sur la figure.

8 Lösen 6 Knöpfe (3 pro Seite) in der Figur angedeutet.



9 Scollegare il gruppo motore dal piano.

10 Disconnect the motor unit from the basement.

11 Déconnecter l'unité de moteur, du plan.

12 Trennen der Motoranordnung von der ebene.

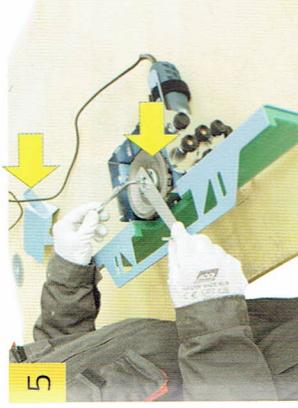


13 Posizionare il gruppo motore come in figura e rimontare i 6 pomelli (3 per lato).

14 Position the motor unit as illustrated and fit again the 6 knobs (3 per side).

15 Positionner le groupe moteur comme sur la figure, et rassembler les 6 boutons (3/côté).

16 Positionieren der Motoranordnung wie die Figur und ersetzen Sie die 6 Knöpfe (3 pro Seite).



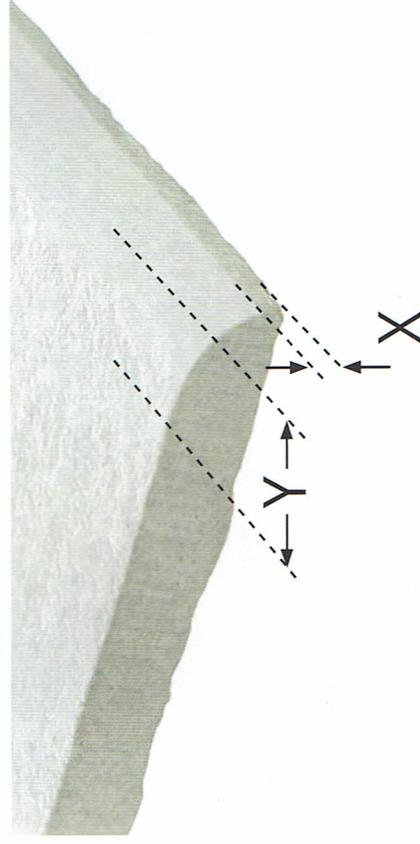
17 Montare la mola e il carter di protezione.

18 Mount the grinding wheel and the protective cover.

19 Monter la roue de diamant et l'enveloppe de protection.

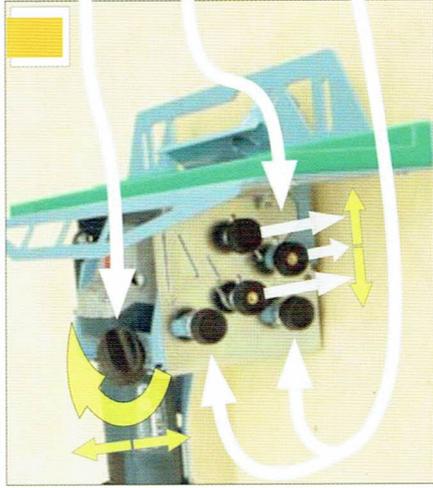
20 Montieren Sie das Diamantschleifscheibe und Schutz.

CONFIGURAZIONE "PROFILATURA":  **CONFIGURATION "EDGING":**
CONFIGURATION "PROFILAGE":  **CONFIGURATION "RUNDEN FASEN":**



CONFIGURAZIONE "PROFILATURA":
CONFIGURATION "PROFILAGE":

CONFIGURATION "EDGING":
CONFIGURATION "RUNDEN FASEN":



- Regolazione profondità (X)
Depth adjustment (X)
Réglage de la profondeur (X)
Tiefenverstellung (X)
- Regolazione di spostamento (Y)
Shift adjustment (Y)
Réglage du déplacement (Y)
Verschiebung Einstellung (Y)
- Bloccaggio regolazione profondità
Depth adjustment locking
Verrouillage de la profondeur de réglage
Tiefeneinstellung Sperr

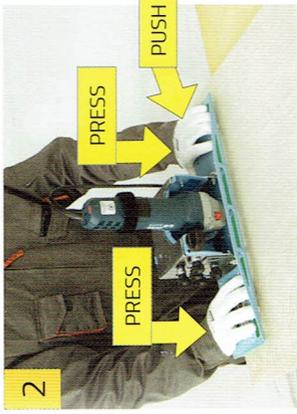
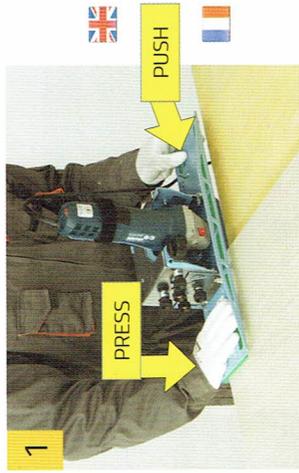
Velocità di lavoro consigliata 6000 RPM
 Recommended working speed 6000 RPM
 Vitesse de travail recommandée 6000 RPM
 Arbeitsgeschwindigkeit empfohlen 6000 RPM

Solo per piastrelle lucide o delicate: ricoprire i 12 cm dove striscia la macchina con nastro in carta, per evitare righe accidentali.
Avanzare moderatamente. Premere solo con la mano destra.

Only for polished or delicate tiles: cover the 12 cm where the machine slides with paper tape, to avoid accidental scratches.
Move forward. Press only with your right hand.

Uniquement pour les carreaux polis et délicats: pour éviter des rayures accidentelles, couvrir avec du ruban adhésif les 12 cm où la machine glisse et repose.
Avancer doucement. Presser uniquement avec la main droite.

Nur für polierte oder empfindliche Fliesen: Bedecken Sie die 12 cm, an denen das Gerät mit Klebeband gleitet, um versehentliche Kratzer zu vermeiden.
 Bewegen Sie sich nach vorne. Drücken Sie nur mit der linken Hand.
Vorrückenden Ebene. Presse mit der rechten Hand.

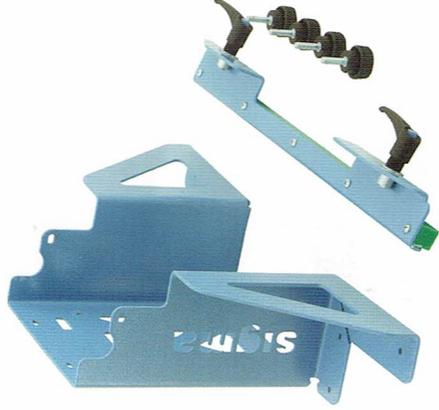


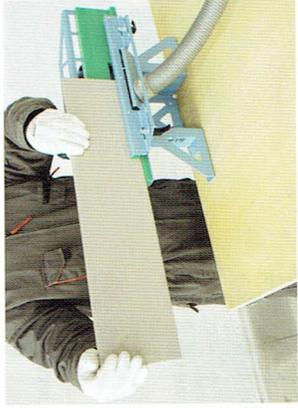
- Avanzare moderatamente. Premere con entrambe le mani.
Move forward. Press with both hands.
- Plan avançant. Presser avec les deux mains.
- Vorrückenden Ebene. Push mit beiden Händen.
- Avanzare moderatamente. Premere solo sopra la piastrella.
Move forward. Press only on the tile.
- Plan avançant. Presser uniquement sur le carreau.
- Vorrückenden Ebene. Drücken nur auf der Fliese.

ACCESSORI A RICHIESTA
ACCESSOIRES EN OPTION

ACCESSORIES ON REQUEST
OPTIONALES ZUBEHÖR

- Kit fissaggio al banco per lavorazione del Jolly e della profilatura di battiscopa.
- Support Kit for miter and edging of Skirting board.
- Kit fixation du compteur pour le coupe en biais et le profilage des plinthes.
- Fixieren des Gegen für die Schliff Verarbeitung und Rand von Sockelleiste.





Riferimento Certificazione CE 037A1D / 037A1PD + smerigliatrice 700 < 1400W

DICHIARAZIONE (dichiarazione originale) italiano
la applicazione JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD, aumenta la stabilità della lavorazione di taglio, riduce del 75% la parte esposta dell'utensile, non comporta rischi aggiuntivi. Nell'effettuare la modifica sono stati rispettati i requisiti essenziali di sicurezza di cui al D.P.R. n. 17/2010.

ДЕКЛАРАЦИЯ (превод на оригиналния отчет) bulgare
прилагането JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; увеличава стабилността на рязане обработката на, като намалява с 75% на откритата част на инструмента, не води до допълнителни рискове. При извършването на промяната на основните изисквания за безопасност са изпълнени в съответствие с президентския указ н. 17/2010.

PROHLÁŠENÍ (překlad originálního prohlášení) ceco
nástroje, nemá za následek další rizika. Při provedení změny byly splněny základní požadavky na bezpečnost podle prezidentského dekretu n. 17/2010.

IZJAVA (prijevod izvornog izjave) croato
prijava JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; povećava stabilnost cut strojne obrade, smanjuje za 75%, izložena dio alata, ne podrazumijeva dodatne rizike. U izradi izmjene bitni sigurnosni zahtjevi su ispunjeni pod predseđničkim ukazom n. 17/2010.

ERKLÆRING (oversættelse af den oprindelige erklæring) danese
ansøgningen JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; forøger stabiliteten af snittet bearbejdnig, den reducerer med 75% den eksponerede del af værktøjet, ikke medfører yderligere risici. Ved ændringen de væsentlige sikkerhedskrav er opfyldt under præsidentens dekret n. 17/2010.

Deklaratsioon (originaaldokumendi tõlke avalduses) estone
taotluse JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; suurendab stabiilsust lõigatud töötermine, see vähendab 75% võrra paljastunud osa näitaja, ei kaasne täiendavaid riske. Tehes muutus olulised ohutusnõuded on täidetud presidendi määrusega n. 17/2010.

ILMOITUS (käännös alkuperäisestä lausuman) finlandese
hakemus JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; lisää vakautta leikatun koneistus, se vähentää 75% paljaana osa työkalua, ei liity ylimääräisiä riskejä. Tehdessään muutoksen olennaisia turvallisuusvaatimuksia on noudatettu presidentin asetuksessa n. 17/2010.

DÉCLARATION (traduction de la déclaration d'origine) francese
l'application JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; augmente la stabilité de l'usinage de coupe, il réduit de 75% la partie exposée de l'outil, ne comporte pas de risques supplémentaires. En faisant le changement des exigences essentielles de sécurité ont été respectées en vertu du décret présidentiel n. 17/2010.

ΔΗΛΩΣΗ (μετάφραση της αρχικής δήλωσης) greco
η εφαρμογή JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; αυξάνει τη σταθερότητα της λειτουργίας κοπής, μειώνει κατά 75% τον εκτεθειμένο μέρος του εργαλείου, δεν συνεπάγεται επιπλέον κινδύνους. Για την πραγματοποίηση της αλλαγής οι βασικές απαιτήσεις ασφαλείας έχουν καλυφθεί στο πλαίσιο του Π.Δ. n. 17/2010.

DECLARATION (translation of the original statement) inglese
the application JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; increases the stability of the cut machining, it reduces by 75% the exposed part of the tool, does not entail additional risks. In making the change the essential safety requirements have been met under Presidential Decree n. 17/2010.

DEARBHÚ (aistriúchán ar an ráiteas bunaidh) irlandese
an t-iartras JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; méadaitonn an cobhsaíocht an meaisínithe ghearradh, laghdaitonn sé ag 75% an chuid nochtta den uirlis, ní rioscaí breise ag gabháil leis. Le linn an t-athrú na ceanglais fhiór-riachtanacha sábháilteachta comhlionta faoi Forairthe an Uachtaráin n. 17/2010.

DEKLARACIJA (tulkojums no sākotnējā paziņojumā) lettone
pieteikums JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; palielina stabilitāti griezumā apstrādes, tā samazina par 75%, atsegtō datu instrumentu, nav sāpīgāta ar papildu riskiem. Veicot izmaiņas drošības pamatprasības ir izpildītas saskaņā ar prezidenta dekretu n. 17/2010.

DEKLARACIJA (vertimas originalus pateikimas) lituano
paraiška JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; padidina nupjauto apdirbimo stabilumą, ji sumažina 75% veikiami dali irankio, nėra sąlygoti papildoma rizika. Atlikdama pakeisti esminiai saugos reikalavimai buvo įvykdyti pagal Prezidento dekretu N. 17/2010.

DIKJARAZZJONI (traduzzjoni tad-dikjarazzjoni originali) maltese
l-applikazzjoni JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; iżid l-istabbiltà tal-magni qatgħa inaqas b'75% il-parti esposta tal-għodda, ma jinvolvix riskji addizzjonali. Fil-jagħmel il-bidla l-htigiet essenzjali ta 'sigurtà jkunu gew sodisfatti skond id-Digniet Prezidentjali n. 17/2010.

VERKLARING (vertaling van de oorspronkelijke verklaring) olandese
de toepassing JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; verhoogt de stabiliteit van de snede bewerking, vermindert met 75% het blootgestelde deel van het gereedschap, geen extra gevaren opleveren. Bij het maken van de verandering de essentiële veiligheidsvoorschriften is voldaan onder presidentieel decreet n. 17/2010.

OŠVADČENIE (preklad originálneho rúčhunku) polacco
aplikacja JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; zwiększa stabilność w obróbce skrawaniem, zmniejsza się o 75%, odsłonięta część narzędzia, nie powstają dodatkowe ryzyko. Dokonyując zmiany zasadnicze wymogi bezpieczeństwa były zostały spełnione zgodnie z dekretem prezydenckim n. 17/2010.

DECLARAÇÃO (tradução da declaração original) portoghese
a aplicação JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; aumenta a estabilidade da usinagem corte, que reduz em 75% a parte exposta da ferramenta, não implica riscos adicionais. Ao fazer a mudança dos requisitos essenciais de segurança foram cumpridos ao abrigo do Decreto Presidencial n. 17/2010.

DECLARATIE (traducerea declaratiei inițiale) rumeno
aplicatia JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; crește stabilitatea de prelucrare tăiat, se reduce cu 75% partea expusă a instrumentului, nu implică riscuri suplimentare. În a face schimbarea cerințelor esențiale de siguranță au fost îndeplinite în conformitate cu Decretul prezidențial n. 17/2010.

VYHLÁŠENIE (preklad originálneho vyhlásenie) slovacco
prihláska JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; zvyšuje stabilitu obrábanie rezu, znižuje o 75% na odkrytú časť nástroja, nemá za následok ďalšie riziká. Pri prevedení zmeny boli splnené základné požiadavky na bezpečnosť podľa prezidentského výnosu n. 17/2010.

IZJAVA (prevod originalnega izida) sloveno
uporaba JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; povečuje stabilnost reza obdelave, zmanjša za 75%, izpostavljenega dela orodja, ne povzroča dodatnih tveganj. Pri pripravi spremembe so bile izpolnjene bistvene varnostne zahteve v skladu s predsedniškim dekretom n. 17/2010.

DECLARACIÓN (traducción de la declaración original) spagnolo
la aplicación JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; aumenta la estabilidad del corte mecanizado, se reduce en un 75% la parte expuesta de la herramienta, no conlleva riesgos adicionales. Al hacer el cambio de los requisitos esenciales de seguridad se han cumplido en virtud del Decreto Presidencial n. 17/2010.

FÖRKLARING (översättning av det ursprungliga meddelandet) svenske
ansökan JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; ökar stabiliteten hos den skurna bearbetning, det minskar med 75% den exponerade delen av verktyget, inte medför ytterligare risker. Vid framställning av ändra de grundläggande säkerhetskraven har uppfyllts i enlighet med presidentdecret n. 17/2010.

ERKLÄRUNG (Übersetzung der ursprünglichen Anweisung) tedesco
die Anwendung JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; erhöht die Stabilität der Schnittbearbeitung verringert es um 75% des Werkzeuges den freiliegenden Teil, keine zusätzlichen Risiken mit sich bringt. Bei der Herstellung haben die Änderungen die grundlegenden Sicherheitsanforderungen wurden unter DPR erfüllt n. 17/2010.

NYILATKOZAT (fordítás az eredeti nyilatkozat) ungherese
az alkalmazás JOLLY EDGE 37A1D / 37A1PD; növeli a stabilitást a vágott megmunkálás, csökkentti 75%-kal a kitért része a szerzszám, nem jár további kockázatokkal. Abban, hogy a változás az alapvető biztonsági követelmények teljesültek alatt elnöki rendelet n. 17/2010.

 **Problema vibrazioni Jolly Edge – Simple Bevel – Kera Flex**

 **Vibration problem Jolly Edge – Simple Bevel – Kera Flex**

 **Problème de vibration Jolly Edge – Biseau simple – Kera Flex**

 **Vibrationsproblem Jolly Edge - Simple Bevel - Kera Flex**

 Se si riscontrano vibrazioni eccessive sulle macchine Jolly Edge, Simple Bevel e Kera Flex durante la rotazione controllare di utilizzare un flessibile in buone condizioni, possibilmente nuovo che non presenti giochi o usura. Se le vibrazioni continuano seguire le istruzioni.

 If excessive vibrations are found on Jolly Edge, Simple Bevel and Kera Flex machines during rotation, make sure to use a angle grinder that is in good condition, possibly new without clearance or usury. If the vibrations continue follow the instructions.

 Si des vibrations excessives sont détectées sur les machines Jolly Edge, Simple Bevel et Kera Flex pendant la rotation, veillez à utiliser un tuyau en bon état, éventuellement neuf s'il n'y a pas de jeu ou d'usure. Si les vibrations continuent, suivez les instructions.

 Wenn bei den Maschinen Jolly Edge, Simple Bevel und Kera Flex während der Rotation übermäßige Vibrationen auftreten, stellen Sie sicher, dass Sie eine Maschine verwenden, die sich in einem guten Zustand befindet, möglicherweise neu, wenn kein Spiel oder Verschleiß vorliegt. Wenn die Vibrationen anhalten, folgen Sie den Anweisungen.

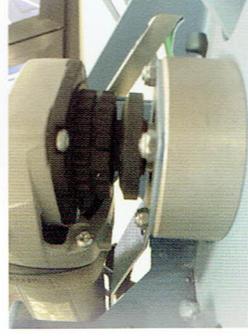
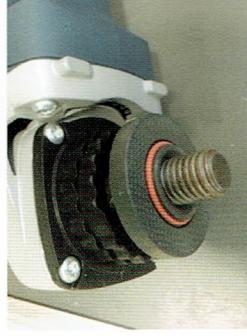


 Montare la smerigliatrice senza la flangia porta-disco.

 Mount the grinder without the disc flange.

 Monter la meuleuse sans la bride de disque.

 Montieren Sie die flex ohne Scheibenflansch.



 Se la macchina continua a vibrare eccessivamente, montare la smerigliatrice con la flangia porta-disco.

 If the machine continues to vibrate excessively, Fit the grinder with the disc flange.

 Si la machine continue à vibrer excessivement, Monter la meuleuse avec la bride de disque.

 Wenn die Maschine weiterhin stark vibriert, Montieren Sie die flex mit dem Scheibenflansch.